

# 问答美国

## 美国校园 热点英汉问答



(中) 毛荣贵  
宗玉

编著

(美) Bill Hofmann

外文出版社

# 问答美国

FAQ about America

美国校园热点英汉问答

(中)毛荣贵 宗玉 编著  
(美)Bill Hofmann

外文出版社

Foreign Languages Press

## 图书在版编目(CIP)数据

问答美国:美国校园热点英汉问答:英汉对照/毛荣贵,宗玉,(美)霍夫曼(Hofmann, B.)编著. -北京:外文出版社,2000.11

ISBN 7-119-02739-5

I. 问… II. ①毛…②宗…③霍… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第71815号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 问答美国——美国校园热点英汉问答

作者 毛荣贵 宗玉 Bill Hofmann

绘图 詹禾

责任编辑 孙海玉 李效华

封面设计 唐少文

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印刷 北京市通县大中印刷厂

经销 新华书店/外文书店

开本 大32开

字数 350千字

印数 00001-10000册

印张 13.75

版次 2001年1月第1版第1次印刷

装别 平

书号 ISBN 7-119-02739-5/H·1019 (外)

定价 20.00元

版权所有 侵权必究



此书,乃赴美必读之书。

负笈远游的莘莘学子们,在此书中可以了解到详尽的 assistantships (美国大学研究生助教奖学金)与 tuition waivers(学校当局允给的学费豁免)的信息。assistantships / tuition waivers 组合成“套餐”,是一种“工读结合”的留学途径。Mark Ashwill 教授在他的回答中还点明这种“套餐”的实质:校方和学生双赢。他说:

Assistantships are a valuable experience for the recipients and a source of talented, hardworking, and relatively inexpensive labor for the host institution.

此书提供了三个网址,让你轻松上网,天涯若比邻。你所需要的留学资料尽收眼底。

GRE,是学子常挂嘴边的词,而对 GPA,也许就陌生了。Mary Lou 应邀对 GPA 做了明晰的解释。完成美国大学的学业之后,再欲获取硕士学位,那么,你的 GPA 成绩就显得非常重要了。

GPA stands for Grade Point Average. It is a simple per-credit, average of undergraduate grades.

GPA 是把双刃剑,对于大学学习成绩优秀的学生来说,它既是一道障碍,更是一种保险。

“专业对口”、“学以致用”,似乎成了国人求职的两条原则。在当今之美国,高学历的人所从事的工作与他们在学校所学的专业毫不搭界的现象比比皆是。Anthony Wilson 将告诉你,他不认为这是一种 huge waste of both time and resources。

大学校园有它特有的流行语。中国如此,比如“圈外人士”们就

很少知道“卧谈会”、“九三学社”的含义，美国的大学校园也如此，口语盛行，俚语横飞。比如 *Somebody rocks. / It sucks!* 等等。也许任何一本词典都会告诉你“查无此词”！Lonny Kaneko 会给你满意的解答，并对此类流行语追根溯源。

你若去打工，可知道美国的最低钟点工资是多少？如果你去餐馆端盘子，可知道你的最低钟点工资是几美金？此时的小费对你意味着什么？

在美国，购物要支付 *sales tax*，你可知道，美国哪几个州没有 *sales tax*？

你可知道 *tip* (小费) 一词的由来？对哪些服务行业人员应该给小费，哪些不应该给小费？有时支付了小费，反而有召祸之危 (*as this could be misconstrued (误解) as a bribe*)！

当你在美国大学校园里抬头见到 *Condom Shop* 的招牌时，当你在周末晚上忽见成群的大学生嬉笑着从 *Condom Shop* 走出，此刻的你也许会惊讶不已，这到底怎么啦？

这难道是真的吗？为了个人的安全，还有别的什么“安全对策”吗？

凡此种种，美国学者均做了详尽的解释！

**此书，乃学习英语必读之书。**

英语单词的含义是在不断演变的，*Propaganda* 一词也不例外。

Frank Riggs 提醒你：

*I have never heard this word used without a bad connotation.*

这个双重否定句斩钉截铁地告诉你：勿轻易使用 *propaganda* 一词。不用 *propaganda*，“宣传”用什么词为好？本书有详细介绍。

语法，是学习和掌握英语的一块“基石”。中国学生的英语语法意识及英语语法分析能力往往并不在美国学生之下。你相信吗？

Laurene Lamping 侃侃而谈,引人入胜。她的一番分析,定会令你倍添自信,更自觉地注重英语语法的研学。

讲到英语写作,你的心里也许缺乏应有的自信。遥隔着大西洋,你想象着美国大学生大概都是写作能手吧。

对此,当了 35 年大学写作教师的 Bill 却对你说了个“不”字。Donna Wilson 的回答中还“披露”了美国大学生笔下的拙句。

美国学生在写作中的主要障碍是什么呢? Kathryn 坦言: tense, clarity, and punctuation。

你会意外地发现这不正是自己的常见错误吗?

学习英语,总得翻阅美国出版的报刊杂志。

美国的杂志多如牛毛,鱼龙混杂(As of 1996, over 600 magazines were published in America.)。美国教授去芜存精,向你推荐了几种值得阅读的杂志。

你或许已经听说过 Playboy(花花公子),此君名声欠佳。孰料 Bill Hofmann 和 Keith Aubrey 等教授对它的评价却是一分为二、功过分明。

许多 traditional ink-and-paper magazines,在互联网上也都有其网址。Keith Aubrey 在此书中介绍了一个进入不同杂志网站的捷径。轻按鼠标,你就能真正做到“秀才不出家门,能读天下美文”!

日下,国内的教育界“减负”呼声正急。轻松学习,似乎才是教育之正道;寓教于乐,好像才是素质教育之核心。

然而,此书中的许多美国学者对“减负”之举却毁誉参半。

美国也是一个重视教育改革的国度。自 20 世纪 60 年代以来,它开展了所谓“开放教室”(open classroom)的教改运动,运动的目标之一也是“减负”。可是,这个运动最终没能作为“成功的尝试”而载入史册。Martha Wallen 对此所下的结论,看似简单,却蕴涵着哲理:

It's common sense. The more time you spend on something, the better you'll do.

所谓 learning through playing(寓教于乐),听上去充满了诱惑力,符合科学规律。在许多人的心目中,好像这是美国惟一的或主要的教学方法。对美国教育有着深刻了解的 Martha Wallen 犀利地批评了这种教学方法:

When people are taught only through play, I think one of the worst results is that they may think all of life should only be play. They only want to be entertained, or they only want to be consumers, not producers of anything useful. We all need to remember that we have to contribute to our society.

**此书,乃研究美国必读之书。**

Anthony Wilson 给 American dream 下了个定义,同时他又强调指出个人价值观与国家强盛之间的关系,这不仅折射了他个人的境界,恐怕也是一个为美国人所普遍接受的事实:

The phrase "American dream" generally refers to the hopes one has for his own well-being in America.

一位 19 岁的美国女孩 Ruth Shorewood 对于 LOVE 已经有了自己成熟的看法,而且,她对中国似乎也比较了解:

In the United States the word love is used far too frequently for feelings that tend to stem from a physical attraction as opposed to a deeper human connection. In that sense, it seems that Americans, perhaps, can overcome broken relationships more swiftly than the Chinese, because their relationships are shallower to begin with, coming and going often.

国人视未婚先孕为见不得人之事,这是我们的文化。而美国的

未婚母亲却少有羞耻感。她们落落大方，将自己的孩子带到学校里来，根本谈不上是什么 social stigma(社会的耻辱)：

... there was no social stigma attached to being sexually active or to getting pregnant, that the one girl who kept her baby would bring it to school sometimes and the other students would gather around and talk about how cute it was, just as one would with any new baby.

美国十几岁的青少年在成年人的心目中似乎不那么善待生命，善待自我：

Many teenagers, at least American ones, take enormous risks that many adults wouldn't ever consider——driving too fast, drinking to excess, taking drugs, and having unprotected sex ranking high among these risks.

幽默，是一个轻松的话题。但是，Keith Aubrey 对幽默本质的独到见解和精辟分析足以让人钦佩。

Keith Aubrey 在他的回答中引用了英国的幽默学者 Horace Walpole 的一句名言，此言有醒世之力，振聋发聩：

Life is a tragedy to those who feel, a comedy to those who think.

国人的思维有时是矛盾的，既有“养儿防老”之说，又习惯于为子女考虑，辛劳一生。而 Anne Spiers 的几句话，足以令你感到不同文化的猛烈撞击：

We say “You can't take it with you” or “The best bank balance to have when you die is zero.”

Usually if a child receives an inheritance from a parent, the gift is a pleasant surprise, rather than an expectation or a right.

Most Americans make their own money generation to generation, rather than building substantially on the last generation's earning passed



on to the next generation as an inheritance.

在中国读者和美国学者的问答之间,我们见到的是不同文化背景的人们所进行的诚挚友好的沟通,推心置腹的交流。

此书单凭个人的力量是难以完成的。已拥有 23 年历史的上海交通大学的《科技英语学习》(月刊)自 1996 年改版以来,设立了一个广受读者欢迎的专栏:美国教授答客问。

全国各地的读者喜欢这个专栏。他们踊跃来信,向美国教授提出了形形色色的问题。我们对三年中收到的上百个问题进行了归类、整理和加工。并从中选出 23 个最具代表性和典型性的问题,专成此书。

美国西雅图 Highline Community College 的 Bill Hofmann 教授牵头,组织同事与亲友,并通过在互联网上发布消息,使这些问题有了答复。

如读者所见,不少问题的“答复”不止一个。我们这样做的目的是让读者体验不同学者对同一个问题发表个性各异的观点。徜徉于不同的解答之间,读者获得了“兼听”的乐趣;同时,读者能欣赏不同的行文风格,或浓墨重彩,或轻描淡写,或委婉曲折,或直抒胸臆。

中国的英语学习者以往所接触到的读物大多出于文豪、作家及新闻记者之手。翻开此书,就如同推开了一扇窗,春意盎然的景致顿时扑入眼帘!此书的文字很少程式化措辞,没有洋八股套话,文风清新自然,意趣朴素隽永。因此,此书除了是赴美必读、学习英语必读、研究美国必读之外,它还是一册不可多得的休闲读物。

作为编者,我们除了对 35 位美国学者表示谢意之外,还要对所有提问的《科技英语学习》的读者表示诚挚的谢意。在向美国学者提出的问题中,在那一行行的文字中,跳动着一一种非常可贵的精神,一种“好学、好奇、好问”的精神。对于他们寄来的问题,用汉语写的,我

们把它翻译成了英语,用英语写的,我们也在文字上进行了加工。在翻译加工的过程中,我们始终为提问者的火样的求知欲、灼热的好奇心所深深打动。有了这样一种精神,他们不仅能够学好英语、精通英语,而且能够在自己的岗位上创造出令人瞩目的业绩。

毛荣贵

2000年初夏

于上海交大东川花苑

# 目 录

1. 关于英语写作 青岛 李玉婷	1
2. 以学生为中心还是以教师为中心 上海 柳青	21
3. 寓教于乐 上海 吕欣妹	37
4. 打倒语法 昆明 吴根林	53

# CONTENTS

## **English Composition**

- a. Student Composition in the U. S. *Bill Hofmann*  
美国学生写作
- b. Writers in My Language Classes *Kathryne Jeskey*  
我班里的写作者
- c. Some Reasons Why Students Write Poorly *Donna M. Wilson*  
学生写作水平差的一些原因

## **Student-centered or Teacher-centered**

- a. An Overview of American Teaching Styles and Philosophies  
美国教学风格和观点的概述 *Mark A. Ashwill*
- b. Range of Teaching Styles *Don Foran*  
教学风格的范围

## **Learning through Playing**

- a. Learning Through Playing *Martha Wallen*  
寓教于乐

## **Down with Grammar**

- a. Down with Grammar?! *Laurene Lamping*  
打倒语法?!
- b. My Response *Bill Hofmann*  
我的回答
- c. Grammar Is Basic, But Not the Whole Issue *Donna M. Wilson*  
语法是基础,但不是全部

5. 计算机辅助语言学习	75
上海 张海贝	
6. 校园里的计算机	95
北京 沈贤志	
7. 奖学金	119
上海 葛水边	
8. 大学毕业后	129
上海 柳庭	
9. 美国校园里的口语和俚语	153
成都 王道林	

## **CALL**

- a. C. A. L. L. (Computer-assisted Language Learning)  
计算机辅助语言学习 *Julie Baird*

## **Computer on Campus**

- a. A Nation of Eager Computer Needs *Rosemary Adang*  
一个急需计算机的国家
- b. Students and their Computers *Tina Ostrander*  
学生与计算机
- c. Everything Computes *Bill Hofmann*  
一切都靠计算机

## **Scholarship**

- a. Dollars and Domain Names *Mark A. Ashwill*  
美元与域名

## **After Graduation**

- a. GRE, GPA, Admissions, and Careers Outside One's Major  
GRE、GPA、录取及脱离专业的职业 *Anthony M. Wilson*
- b. Grading and the GPA *Mary Lou Zuege*  
评分和 GPA

## **Colloquialism and Slang on the campus**

- a. Colloquialism and Slang on the U. S. Campus  
美国校园里的口语和俚语 *Laurene Lamping*
- b. Excuse Me, But What Did You Say? *Lonny Kanedo*  
对不起,但你刚才说什么?

10. 美国的杂志 169  
上海 张韧弦

11. 不同的思维模式 191  
乌鲁木齐 刘畅

12. 美国梦 213  
大连 章仁献

13. 校园爱情 223  
广州 朱兰

14. 未婚母亲 239  
上海 魏小红

### **American Magazines**

- a. Magazines for English Language Learners *Bill Hofmann*  
英语学习者的杂志
- b. The Many Choices in American Magazines *Keith Aubrey*  
美国杂志的多种选择

### **Different Thinking Model**

- a. Different Thinking Model *Martha Wallen*  
不同的思维方式
- b. Some Language Differences *Kathryne Jeskey*  
一些语言差异
- c. Cultural Factors Affecting Translation *Ingrid Moa*  
影响翻译的文化因素

### **American Dream**

- a. Comments on the American Dream *Anthony M. Wilson*  
对美国梦的评论

### **Campus Love**

- a. Love and Learning—a Good Match *Rosemary Adang*  
爱情和学习——一对好搭档
- b. Condoms on College Campuses *Bill Hofmann*  
大学校园里的安全套

### **Unwed Mothers**

- a. Unwed Mother in the U. S. *Rosemary Adang*  
美国的未婚母亲
- b. Cultures Blending *Bill Hofmann*  
文化混合



15. 饮食过量与挫折	259
重庆 吕颖	
16. 什么是裸奔队?	271
天津 马绍才	
17. 21岁	281
南宁 许大雄	
18. 宴客之道与资助子女读大学	295
上海 倪家耀	
19. 幽默	331
乌鲁木齐 梁烟	
20. 宣传/个人主义/隐私	347
南京 樊多多	